Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz syn tej kobiety umarł w nocy, ponieważ położyła się na nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Syn tej kobiety umarł jednak w nocy. Przydusiła go ona swoim ciałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W nocy umarł syn tej kobiety, ponieważ przygniotła go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I umarł syn tej niewiasty w nocy, przeto, iż go była przyległa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I umarł syn tej niewiasty w nocy, bo go, śpiąc, przyległa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Syn tej kobiety zmarł w nocy, bo położyła się na nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż syn tej kobiety zmarł w nocy, ponieważ ona go przygniotła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nocą umarł syn tej kobiety, bo ona położyła się na nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W nocy umarł syn tej kobiety, gdyż przygniotła go sobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W nocy zmarł syn tej właśnie kobiety, ponieważ go przygniotła [w czasie snu]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вона встала серед ночі і взяла мого сина з моїх рук і поклала його на своє лоно і свого мертвого сина поклала при моїм лоні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż w nocy umarł syn tej kobiety, ponieważ się na nim położyła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później syn tej kobiety umarł w nocy, bo się na nim położyła. |